

# #TranslatingEurope

Workshop 2021

Barcelona, 12 de noviembre de 2021

## El sector de la traducción en España (I): retos tecnológicos

**09:30**      **Inscripción de participantes**

**09:45**      **Bienvenida**

**Manuel Szapiro**, director de la Representación Regional de la Comisión Europea en Barcelona

**José Luis Vega**, jefe del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

**10:00**      **Tecnologías para la traducción: retos y oportunidades para los profesionales y las empresas del sector**

**Pilar Sánchez Gijón**, Grupo Tradumàtica de la UAB

**Juanjo Arevalillo**, presidente de ASPROSET

**Iris Baeza**, APTIC

**Ona de Gibert**, Centro de Supercomputación de Barcelona

Moderadora: **Mireia Martínez Bou**, DGT

**11:30**      **Pausa**

**12:00**      **Nuevas modalidades de trabajo en el sector de la traducción**

**Roser Sánchez Castañ**, Universitat Jaume I

**Iris Permuy**, ATRAE

**Javier Sancho**, cofundador de Asetrad y socio de APTIC

**Oscar Nogueras**, ANETI

Moderador: **Luis González**, DGT

**13:30**      **Conclusiones**

**Olga Torres**, UAB

**Mireia Martínez Bou**, DGT

**José Luis Vega**, DGT

## Participantes en la jornada de Barcelona

### AREVALILLO DOVAL, Juan José

Doctor en Traducción por la Universidad de Málaga, Máster en Traducción Especializada por la Universidad Complutense de Madrid y Licenciado en Filología Inglesa por la misma universidad. Profesional de la traducción desde 1980, es director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos.

Es profesor de Traducción e Interpretación, director del posgrado *Experto en tradumática, localización y traducción audiovisual* y orientador profesional en la Universidad Alfonso X el Sabio y docente en la Universidad Internacional de Valencia, la Universitat Autònoma de Barcelona y el ISTRAD (Sevilla).

Es el EUATC Youth Ambassador para acercar el mundo profesional y académico, presidente de ASPROSET, presidente del comité técnico de normalización UNE-174 para servicios de traducción de UNE y miembro del comité técnico de normalización UNE-191 para terminología y terminografía, y del Comité Técnico Internacional TC37 para traducción y servicios lingüísticos relacionados de la ISO.

### BAEZA, Iris

Iris Baeza es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona y cursó el Máster en Traducción Audiovisual del ISTRAD y la Universidad de Cádiz, con prácticas en traducción audiovisual y editorial.

Hace más de diez años que se dedica a la traducción y corrección de textos en el ámbito de la localización, la transcreación y la traducción audiovisual. Además, se encarga de coordinar equipos, de gestionar y elaborar glosarios y guías de estilo, y de llevar a cabo controles de calidad lingüística. Tras unos años en Londres, ahora reside en Terrassa y trabaja por cuenta propia desde hace 7 años.

Es socia de APTIC, donde colabora en algunas comisiones y, desde el pasado junio, forma parte de la Junta Directiva. Participar activamente de la vida asociativa le brinda la oportunidad de crecer tanto en el ámbito profesional como en el personal y de luchar por los derechos del colectivo.

### DE GIBERT, Ona

Ona de Gibert es graduada en Lenguas y Literaturas Modernas por la Universitat de Barcelona y tiene un máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje de la UPV/EHU. Su experiencia en el sector de la traducción comenzó por la implementación de la traducción automática en la empresa MondragonLingua, en el País Vasco, y en el Centro de Traducción de los Órganos de la UE (CdT), en Luxemburgo.

En 2018 inició su carrera investigadora y actualmente investiga en el Barcelona Supercomputing Center, donde trabaja en el grupo de traducción automática desarrollando motores de traducción para lenguas con pocos recursos.

### NOGUERAS, Oscar

Oscar Nogueras es licenciado en Filología Inglesa por la Universitat de Barcelona, posgraduado en Tradumática por la Universitat Autònoma de Barcelona y en RRHH y e-learning por la UOC. Más recientemente, ha finalizado un MBA con ThePowerMBA.

Después de trabajar como traductor autónomo, profesor y director de centros de estudios, actualmente es CEO de Ontranslation empresa de traducción desde 2010 y, más recientemente, Ontraining, empresa de formación en comunicación para empresas, desde 2013. Trabaja como profesor asociado de marketing digital y traducción en el Máster de Tradumática de la UAB desde 2019. Ontranslation forma parte de Aneti desde el 2018, dentro de la junta directiva como vocal.

## PERMUY, Iris

Iris C. Permuy es traductora audiovisual y literaria y alma de TraducArte. Iris nació en el seno de una familia española y francesa, en un entorno dominado por la poesía, la escultura, el teatro y la historia. Gracias a este bagaje bilingüe, cultivado y creativo, domina los resquicios culturales de sus lenguas de trabajo desde mucho antes de convertirse en traductora.

Tras licenciarse en Traducción e Interpretación, vivió dos años en Estados Unidos y uno en Inglaterra, durante los cuales prosiguió con la especialización en traducción para cine y televisión, que complementa permanentemente con distintas modalidades de formación artística y literaria. Actualmente, además de traductora, es investigadora en accesibilidad a los medios de comunicación y experimenta con técnicas pioneras en este ámbito.

## SÁNCHEZ GIJÓN, Pilar

Profesora de tecnologías de la traducción y terminología aplicada a la traducción desde 1997 en la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Miembro del grupo de investigación Tradumàtica y de la EMT en representación del *Màster Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció i la Interpretació*. En la actualidad asume las tareas de vicedecana de Estudios de Grado y de Postgrado así como de secretaria académica de la Facultat de Traducció i Interpretació.

## SANCHO DURÁN, Javier

Javier Sancho Durán es traductor desde hace más de veinte años y está especializado en la traducción de textos jurídicos de inglés a español. Es licenciado en Traducción e Interpretación (Universidad Pompeu Fabra, 1999), licenciado en Derecho (UOC, 2008), máster en Abogacía (UOC, 2018) y traductor-intérprete jurado de inglés a español (MAEC, 2000).

Asimismo, es socio fundador de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). Entre el 2003 y el 2013, fue miembro de su junta directiva, donde ocupó los cargos de vocal, presidente y vicepresidente. Entre el 2005 y el 2011, fue vocal de la junta directiva del Centro Regional Europeo de la Federación Internacional de Traductores (FIT Europa). También es socio de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña (APTIC) y colegiado del Ilustre Colegio de la Abogacía de Barcelona.

Desde el año 2011, imparte seminarios de Práctica y Deontología de la Traducción como profesor asociado del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra.